

“翻译工作室”模式下的科贸英语翻译教学实践研究

褚诗楠 陈嘉欣 刘艳华

辽宁工程技术大学

DOI:10.12238/er.v3i11.3403

[摘要] 和传统的翻译教学形式不同,翻译工作室教学注重实践,将学生至于主体地位,目的是培养实用型翻译人才。基于此,在科贸英语翻译教学中引入工作室模式,既能够提高学生的翻译能力,又能够培养学生的合作能力,增强学生的团队合作精神,还可以调动学生的学习兴趣 and 积极性。

[关键词] 翻译工作室; 翻译实践; 科贸英语; 教学实践

中图分类号: H315.9 **文献标识码:** A

引言

不同于传统课堂的教学模式,翻译工作室以学生为主体,充分发挥学生的主观能动性,在工作室中充当译员、编辑、洽谈等各项工作。在此模式下,不仅能提高学生的翻译实践能力,培养与客户沟通洽谈的能力,为今后职业生涯打下基础。

1 翻译工作室的定义

工作室模式源于20世纪20年代的德国包豪斯学院,包豪斯建立了“艺术与技术相统一”的现代设计教育体系,这个体系影响了现代大多数欧洲应用技术类大学。根据该模式创始人格罗皮乌斯的理念,将艺术和工艺合二为一,强调教育重心由“创作外型”转移到“解决问题”。20世纪初,包豪斯学院应用工作室模式进行教学,让学生参与设计和制作,实现了知识和技术并重、理论和实践同步。该模式也极大影响了欧洲许多大学,如德国汉诺威应用科学大学、英国伍尔弗汉普大学和维也纳实用美术大学等。例如,我国许多大学都创立了翻译工作室,成为外语学院的常设机构,对提高学生们的翻译能力,增强学生们的通力合作能力有深远的影响。

2 高校大学生英语翻译的现状

据调查,大学本科生一般在大三接触翻译专业课,但由于课时有限,课程所教授的东西也只是泛泛而谈,多数大学生也只是为了考试而背例句、死读书。

此外,在小学至高中阶段,也并没有系统的学习翻译。翻译固然是语言学习的一个重要方面,所以打好英语语言基础是关键。大学生分不清句子结构、少主语、多谓语的情况屡见不鲜。所以,扎实的语言功底是练好翻译的基础。此外,有些同学抱怨翻译这门课程不实用,殊不知,学英语的终极目的就是要做到学以致用,为中外文化交流献力,而汉英翻译正是其中之一。

在科技飞速发展的新时代,国际交流日益频繁,英语作为世界上使用最广泛的语言,在国际交流过程中扮演着极其重要的角色。近年来,为提高学生的翻译实践能力,学者将翻译工作室模式应用于大学实际教学中。翻译是语言学中应用性较强的一门学科,也是考验个人语言转换能力的一门重要学科,要想将翻译学好、学精,实属不易。但在学习翻译过程中,不仅能提高个人对语言综合能力的把握,对翻译文本的深刻理解,而且要将翻译做到通俗易懂,翻译地道。

3 科贸英语翻译在教学中存在的主要问题

3.1 科贸英语的翻译教学目标不明确

在科贸英语教学中,翻译只是一门简单的课程,课时较少,课上所授内容十分有限,且较多以学习例句为主,翻译理论较少接触,学生对此课程的学习目标很不明确,课上讲解例句,课下练习时间不多,导致此门课程的教学目的实现率

低,而实践经验更是寥寥无几,科贸英语的翻译课收效甚微。

3.2 科贸英语的授课模式较单一

课堂上,多以教师讲授为主,学生们则只是扮演着听课的角色,互动环节只有简单的课堂提问,由于课堂时间有限,不可能让每位同学参与其中。另外,这种模式属于传统的教学模式,难以激起多数学生的兴趣,课堂参与度不高。

3.3 大学生翻译水平限制,业务量小

作为大学生,其一是翻译水平有限,由于语法、词汇、格式等困难的限制,再加上翻译工作室成立之初,所接触的实战翻译资料少,很难博得顾客的信赖,接不到翻译业务成了一大难题。在当今信息化时代,市面上翻译工作室盛行,竞争激烈,大学生必须找到其工作室的优势,进行宣传,从而受到客户青睐。

3.4 科贸英语翻译师资水平有限

所谓科贸英语,必定是与外贸相挂钩,大多数教师都研究外贸方面,在纯翻译方面的老师就有所欠缺。俗话说,好的开始是成功的一半,好的老师也是学生练好翻译的引路人。师资的力量很大程度上决定一个班的翻译课的授课水平和学习成果。因此,建立一个强大的翻译师资队伍是学生练好翻译的垫脚石。

5 科贸英语翻译实践教学的决定方法

5.1 确立合理的科贸英语翻译实践教学目标

传统的课堂以问答形式,由于时间有限,形式单一,难以引起学生的注意力。而建立翻译工作室,将学生置于中心位置,建立起一个学生、客户、老师的关系网。学生通过自主接受订单,与客户沟通,学生之间相互交流,完成翻译任务。学生与老师之间紧密联系,老师为学生答疑解惑、指点迷津。在此过程中,学生是联系各个主体的关键环节,学生有明确的任务,为了完成目标而协调各方,从而能够圆满完成任务,拿到稿费。解决了课堂上学生参与度和积极性不高的问题。在实战中,学生有个人任务,这些实战经验给了学生更大的创造性和提升个人能力的空间。

5.2 创新课堂教学模式, 紧密联系每个学习环节

顺应时代要求, 当今的课堂已不再是老师“满堂灌”的模式, 而是让学生作为课堂的中心, 教师在课堂上进行提问, 课下给学生布置任务, 上课再进行反馈, 从而达到一个良性循环。紧抓住每个学生注意力。期末总成绩由平时课堂表现、课下作业和期末考试成绩三部分构成, 使学生全面参与课堂与课下任务。每个环节相得益彰, 相互影响、相互作用。另外, 教师给学生分配任务时, 可以采用小组模式, 共同探讨、相互批改、共同进步。将工作室的实战经验拿到课堂上讲解更具说服力, 增加学生们实战经验知识。让参与工作室的同学在课堂上分享经验, 无论是再翻译文本方面, 还是在与客户沟通方面, 都是很好的例子。

5.3 借助网络社交媒体提高学生英语翻译能力

在信息技术高速发展的今天, 当代大学生拥有互联网资源的不可比拟的优势。借助这些有利资源, 在翻译工作室起步阶段, 学生在专有名词、文本格式、语法结构这些翻译问题可以借鉴互联网上的见解进行翻译, 当然, 必须经过合格的检验才能将最终的文本交给客户。另外, 借助互联网的优势, 例如, 微博、微信、QQ等网络社交平台进行宣传。这些强大的社交平台可以帮助大学生获得更多的客户资源, 打破没有客户的僵局。一传十, 十传百, 只要翻译质量优良, 工作室做大做强指日可待。

5.4 强化师资力量

高校应注意给学生配备优秀的教师团队。在课堂上, 为学生讲授翻译理论加课堂练习, 进行翻译练习。在工作室方面, 起到指引、辅导的辅助作用。学生收到订单时, 帮助分析翻译文本, 在翻译过程中, 答疑解惑, 最终定稿时, 进行审阅, 以免最初由于学生经验有限而导致翻译文本质量不佳, 损害工作室的声誉。

6 结语

科贸英语不同于其他英语学科, 其实践性较强, 仅仅以课堂形式来训练应用型翻译人才是远远不够的。翻译工作室的模式响应了科贸英语实践性的特征, 从实践中来, 还要回到实践中去。在翻译工作室中, 将学生至于工作的主体位置, 教师转换角色, 起到引导与配合作用, 调动了学生主动学习的积极性。在完成客

户订单时, 小组成员各司其职, 相互配合, 共同发现问题、分析问题、解决问题。在此过程中, 不但将课堂上学到的翻译理论应用于实践当中, 同时也提高了个人翻译实践能力和成就感, 达到快乐学习的目的。在翻译工作室模式下所获的经验与提高的能力, 将为今后的职业翻译生涯夯实根基。

[项目基金]

2019年辽宁省大学生创新创业训练计划项目(项目编号: 201910147036)。

[参考文献]

[1] Tymoczko, M. Trajectories of research in translation studies[J]. Meta, 2005(4):1082-1097.

[2] 管芳, 胡鸿志, 郭庆. 面向创新型人才培养的实践教育模式研究[J]. 实验技术与管理, 2016(2):17-19.

[3] 黄玮, 孙小平, 孙文志, 等. 地方高校实践教育基地创新性设计与构建[J]. 实验技术与管理, 2017(2):214-216.

[4] 夏艳丽, 张巍. 校企合作共建汽车工程实践教育中心的实践与探索[J]. 内燃机与配件, 2017(3):81-82.

[5] 赵子明, 刘慧. 基于翻译工作室的翻译实践教学模式的研究与实践——以吉林华侨外国语学院为例[J]. 北极光, 2015(011):73.

作者简介:

褚诗楠(1999—), 女, 汉族, 辽宁省沈阳市人, 辽宁工程技术大学, 研究方向: 英语。